

Lorsque l'on fait référence à quelqu'un que l'on ne connaît pas, il est préférable d'utiliser un langage de genre neutre. La grammaire neutre peut également être utilisée pour parler de personnes non-binaires. Il est donc utile de connaître ces tournures et de savoir les utiliser.

La langue française s'est toujours adaptée aux besoins et aux questions importantes du jour. Voici quelques suggestions des expert.e.s et des personnes non binaires francophones pour que notre langue reflète la diversité des genres. Veuillez noter que les tables de référence ci-dessous ne sont pas exhaustives et que les solutions peuvent varier selon le contexte, la région, ou le moment.

Pronoms

GRAMMAIRE	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE/INCLUSIF
Pronoms personnels	Il(s)	Elle(s)	lel(s) (plus populaire) Var. orth.: yel, ielle Aussi utilisé: ul(s) / ulle(s), ol(s) / olle(s) / yol(s), ael(s) / æl(s) / æël(s), al(s), ille(s), im(s), em(s), el(s)
Pronoms toniques	Lui / Eux	Elle(s)	lel(s), elleui / elleux, euxes Aussi utilisé: ul(s) / ulle(s), ol(s) / olle(s) / yol(s), ael(s) / æl(s) / æël(s), al(s), ille(s), im(s), em(s), el(s)
Pronoms démonstratifs	Celui / Ceux	Celle(s)	Cellui / ceux, ceuxes
Adjectifs possessifs	Mon, ton, son	Ma, ta, sa	Man, tan, san Aussi utilisé : mo, to, so
Adjectifs démonstratifs	Ce / cet	Cette	Cet / cès
Articles définis	Le	La	Lo Aussi utilisé : li / lia, lu, lae / lea
Articles indéfinis	Un	Une	An, Um
Prépositions	Au / Aux Du / Des	À la / Aux De la / Des	À lo / Aux Do / Des

Lorsque l'on fait référence à quelqu'un qui utilise des pronoms de genre neutre, il est possible de continuer à respecter son choix, par le langage, en utilisant les accords suivants. Ce ne sont pas des règles absolues. Elles ne doivent pas être appliquées aveuglément pour toutes les personnes non binaires. Certains francophones non binaires à travers le monde choisissent d'utiliser le format abrégé, par exemple ami.e. Toutefois, puisque ce format consolide une conception binaire de genre, certaines personnes non binaires trouvent cet usage offensant. Vous devez toujours demander la manière dont une personne souhaite être adressée, et ne jamais supposer.

Notez qu'en général, à l'oral, si les formes masculines et féminines d'un mot **se prononcent de la même manière**, cela devrait également être le cas pour la forme neutre. Par conséquent, certains des accords ci-dessous auront uniquement des répercussions au niveau du langage écrit.

Si les mots ont une forme masculine et féminine qui **se prononce différemment**, on peut distinguer le neutre en prononçant la terminaison neutre (ex. heureux = « heureutte »). La terminaison -x se prononce souvent comme /k/ ou /ks/. Ceci dit, la prononciation des formes neutres est encore en cours d'expérimentation et ne fait pas l'objet d'une règle absolue.

Accords nominaux et adjectivaux

FÉMININ	NEUTRE	MOTS-TYPES
-e	-æ	Employé → employée → employæ
-ie -le -che -que	-x*	Joli → jolie → jolix Général → générale → généralx Blanc → blanche → blanx Grec → greque → grex
-te -de -ve	-s ou -x*	Content → contente → contens / contenx Grand → grande → grans / granx Craintif → craintive → craintis / craintix
-se -sse -ce	-xe ou -t ou sans affixe	Heureux → heureuse → heureut / heureuxe Gros → grosse → groxe / grot Doux → douce → douxe / dout Amoureux → amoureuse → amoureux
-ine	-aine	Voisin → voisine → voisaine
-enne -onne -ienne -ière -une -ane	-an	Citoyen → citoyenne → citoyen Bon → bonne → ban Parisien → Parisienne → Parisian Premier → première → premian Brun → brune → bran Végan → végane → végan
-esse (avec un syllabe en plus que le masculin)	-é ou -æ	Maître → maitresse → maitré Prince → princesse → princæ

-ice	Mot-valise (plus populaire) ou -aire	Danseur → danseuse → danceuseuse Lecteur → lectrice → lectaire
-elle	-eux* -ol ou -al	Intellectuel → intellectuelle → intellectueux Nouveau → nouvelle → nouvel/ nouvel n.b. : belle → belleau / bel
-ille	-ile	Gentil → gentille → gentile n.b.: vieux → vieille → vieil

* Alpheratz propose l’affixe -z pour désigner le pluriel aux mots qui se terminent en -x au neutre (ex. jolix → joliz).

Accords du participe verbale

MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE	MOTS-TYPES
--	-e	-t ou -ae	Fatigué → fatiguée → fatiguet / fatiguae
-s	-es	-ts ou -aes	Fatigués → fatiguées → fatiguets / fatiguae

Ces idées doivent être envisagées comme point de départ dans votre parcours de communication plus respectueuse envers les personnes de tout genre. À mesure que le langage francophone d’inclusion des genres continue d’évoluer, nous devons également être flexibles et ainsi nous adapter à celui-ci. Être conscient de l’existence des options linguistiques non binaires et être ouvert à l’utilisation de formes neutres lorsqu’on se le fait demander sont d’excellentes manières de montrer votre soutien et alliance envers les personnes trans et non binaires de votre communauté.

En savoir plus :

Académie française, (2019). La féminisation des noms de métiers et de fonctions.

http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf

Alpheratz, (2018). Genre neutre.

<https://www.alpheratz.fr/linguistique/genre-neutre/>

Ashley, F. (2019) Les personnes non-binaires en français : une perspective concernée et militante. H-France Salon, 11(14) #5.

https://www.florenceashley.com/uploads/1/2/4/4/124439164/ashley_les_personnes_non-binaires_en_fran%3%A7ais_-_une_perspective_concern%C3%A9e_et_militante.pdf

Diversgenres, (n.d.). Règles de grammaire neutre et inclusive.

<https://diverggenres.org/regles-de-grammaire-neutre-et-inclusive/>

Genre ! (2017). Le langage neutre en français : pronoms et accords à l'écrit et à l'oral.

<https://entousgenresblog.wordpress.com/2017/04/19/quels-pronoms-neutres-en-francais-et-comment-les-utiliser/>

La vie en queer, (2017). Le langage dans la communauté non-binaire : Unique en son genre.

<http://ekladata.com/juNUFUeNhqGAL-2iAzUChRp0N4U/Le-langage-dans-la-communaute-non-binaire-Unique-en-son-genre-2017.pdf>

La vie en queer, (2018). Petit dico de français neutre/inclusif.

<https://lavieenqueer.wordpress.com/2018/07/26/petit-dico-de-francais-neutre-inclusif/>

Lorsque l'on fait référence à quelqu'un qui utilise des pronoms de genre neutre, il est possible de continuer à respecter son choix, par le langage, en utilisant les noms suivants. Il faut toujours être conscient de ses préjugés et considérer des manières non genrées de communiquer les mêmes phrases. Il est surtout important d'appliquer ces conseils dans les cas où vous faites référence à un grand public ou lorsque vous ne connaissez pas le genre de la personne à qui vous vous adressez.

Voici quelques exemples de langage que vous pouvez utiliser.

Veuillez noter que la table de référence ci-dessous n'est pas exhaustive et que les solutions peuvent varier selon le contexte, la région, ou le moment.

Relations familiales et noms communs

MASCULIN	FÉMININ	INCLUSIF/NEUTRE
Homme	Femme	Personne / humain (i)* Lumme, lœmme (n)*
Père	Mère	Parent (i)
Fils	Fille	Personne / enfant (i) Fim, fil (n)
Frère	Sœur	Adelph (n, i) Frœur (n)
Neveu	Nièce	Ness
Oncle	Tante	Toncle / tancle
Grand-père	Grand-mère	Grand-parent
Cousin	Cousine	Cousan, cousaine
Paternité	Maternité	Parentalité (i) Neuternité (n)
Mari, époux	Femme, épouse	Partenaire (i) Epoux (n)
Copain	Copine	Copan, copaine
Monsieur (M.)	Madame (Mme), mademoiselle (Mlle)	Mix / misix (Mx)
Quelqu'un	Quelqu'une	Quelqu'an
Confrère	Consœur	Confrœur, condelphe

* (i) indique l'option inclusif, (n) indique l'option neutre

Sources :

Académie française, (2019). La féminisation des noms de métiers et de fonctions.

http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf

Alpheratz, (2018). Genre neutre.

<https://www.alpheratz.fr/linguistique/genre-neutre/>

Ashley, F. (2019) Les personnes non-binaires en français : une perspective concernée et militante. H-France Salon, 11(14) #5.

https://www.florenceashley.com/uploads/1/2/4/4/124439164/ashley_les_personnes_non-binaires_en_fran%C3%A7ais_-_une_perspective_concern%C3%A9e_et_militante.pdf

La vie en queer, (2017). Le langage dans la communauté non-binaire : Unique en son genre.

<http://ekladata.com/juNUFUeNhqGAL-2iAzUChRp0N4U/Le-langage-dans-la-communaute-non-binaire-Unique-en-son-genre-2017.pdf>

La vie en queer, (2018). Petit dico de français neutre/inclusif.

<https://lavieenqueer.wordpress.com/2018/07/26/petit-dico-de-francais-neutre-inclusif/>

Miller, M. D., (n.d.). Guide de recherche en écriture inclusive. Montréal : Bibliothèque de l'Université McGill.

<https://libraryguides.mcgill.ca/ecritureinclusive>

Office quebécois de la langue française (2019). Désigner les personnes non binaires.

http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=2&t1=&id=5370

Cherchez-vous la traduction des termes LGBTQI2S en anglais? Nous avons ce qu'il vous faut.

Veuillez noter que la table de référence ci-dessous n'est pas exhaustive et que les solutions peuvent varier selon le contexte, la région, ou le moment.

FRANÇAIS

Agenre

Androgyne

Asexuel.le

Bigenre

Binarité (-des sexes, - des genres)

Bisexuel.le

Bispirituel.le

Calibrage du genre/ contrôle du respect des normes du genre

Chirurgie de réassignation de genre, chirurgie de réattribution ou confirmation de genre

Cisgenre / cissexuel.le

Cisnormativité / hétéronormativité

Curieux.se, en questionnement

Demi (ex., demi-sexuel.le, demi-femme/ demi-homme)

Déplacarder / outter quelqu'un (fam.)

Drag queen / king

Personnificateur féminin/masculin

Être sorti.e du garde-robe

Expression de genre

Faire une transition/ le parcours de transition

Fluide

Gai.e (Can) / gay (Eur)

Hétéro/ hétérosexuel.le

Identité de genre

ANGLAIS

Agender

Androgyne

Asexual

Bigender

Binary (sex-, gender-)

Bisexual

Two Spirit

Gender policing

Sex reassignment surgery / Gender affirming surgery

Cisgender / Cissexual

Cisnormative / Heteronormative

Questioning

Demi (e.g., -sexual, -female/-male)

Outed (to be)

Drag queen/ king

Out (to be)

Gender expression

Transition (to) / modes of transition

Fluid

Gay

Straight / Heterosexual

Gender identity

Dans le placard / Cacher son orientation sexuelle ou identité de genre / Cacher son identité LGBTQI2S

Intergenre, genderqueer

Intersexe (identité) / personne intersexuée (diagnostic)

Lesbienne

Mention de sexe

Morinom (morinommer)

Neutre

Non-binaire

OSIGEG (orientation sexuelle, identité de genre, et expression de genre)

Passing / être perçue

Personne appartenant à la diversité du genre

Personne non-conforme au genre, maverique

Queer / homosexuel.le

Sex assigné (à la naissance)

Sortir du garde-robe (Can) / sortir du placard (Can / Eur) / Dévoilement

Trans/transgenre/homme trans/ femme trans

Travesti

Closeted/ In the closet

Genderqueer

Intersex

Lesbian

Gender marker

Deadname (to deadname someone)

Neutral

Non-binary

SOGIE (sexual orientation, gender identity and gender expression)

Passing / Read (as)

Gender diverse

Non-conforming

Queer

Assigned sex (at birth)

Coming out

Trans / Transgender / Trans man / Trans woman

Cross-dresser

En savoir plus:

Commission de l'immigration et du statut du réfugié du Canada, (2017). Directives numéro 9 du président : Procédures devant la CISR portant sur l'orientation sexuelle, l'identité de genre et l'expression de genre.

<https://irb-cisr.gc.ca/fr/legales-politique/politiques/Pages/GuideDir09.aspx>

Divergenres (n.d.). Lexique.

<https://divergences.org/lexique/>

Gouvernement du Canada (2019). Deadname. TERMIUM Plus.

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=&index=ent&srchtxt=DEADNAME>

Nations Unis (n.d.). Note d'information :

Intersexe. <https://www.unfe.org/wp-content/uploads/2017/05/Intersex-FR.pdf>

Wikipedia (n.d.) Intersexuation.

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Intersexuation>